

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczy ludzkiej wyniosłości opadną i zniży się ludzka pycha,* i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opadnie wyniosły ludzki wzrok, zniży się ludzka pycha i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyniosłe oczy człowieka ukorzą się, ludzka pycha będzie poniżona, a sam tylko JAHWE zostanie wywyższony w tym dniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oczy wyniosłe człowiecze zniżone będą, a wysokość ludzka nachylona będzie; ale sam Pan wywyższony będzie dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczy wyniosłe człowiecze zniżone są, i nachylona będzie wysokość mężów, a sam JAHWE wywyższy się w on dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyniosłe oczy człowieka się ukorzą i duma ludzka będzie poniżona. Sam tylko Pan się wywyższy dnia owego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dumne oczy człowieka opuszczą się, a pycha ludzka zniży się, ale jedynie Pan wywyższy się w owym dniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On upokorzy oczy pyszałków, wyniosłych ludzi poniży, a tylko JAHWE się wywyższy w tym dniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On upokorzy oczy pyszałków, poniży pychę człowieka. W tym dniu tylko JAHWE się wywyższy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oczy pyszałków ukorzone będą i pycha ludzka zostanie złamana, a sam tylko Jahwe dnia tego ujawni swój majestat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо господні очі високі, а чоловік покірний. І принижена буде висота людей, і сам Господь вивициться в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opuszczą się wyniosłe, ludzkie spojrzenia i zniży się pycha mężów – bo w ten dzień, wywyższony będzie Sam WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Harde oczy ziemskiego człowieka zostaną poniżone, a pyszałkowatość ludzi się ugnie i w owym dniu sam JAHWE będzie wywyższony.

1) pycha, רָם .

2) <x>470 20:25-28</x>; <x>490 1:48-53</x>; <x>530 1:31</x>